

## CURRICULUM VITAE

**Name:** Hannelore Schatz  
**Address:** Frühlingstraße 30, 85737 Ismaning, Germany  
**Birthday/Place of birth:** 3<sup>rd</sup> January 1959/Berlin  
**Nationality/Mother tongue:** German

### ***Education and qualification***

December 1982: State examination as English-German/German-English Translator and Interpreter, specialising in Economics; subsidiary: Spanish, following a 3-year course in translation and interpreting at the Fachakademie für Fremdsprachenberufe an der Sprachenschule der Landeshauptstadt München, Munich, Germany

### ***Further training and achievements***

January to May 1986: Attendance of a course in 'English Law for the Translator' at the Polytechnic of Central London

June 1987: Stage 1 Certificate of the Chartered Institute of Bankers (Banking, Accountancy, Economics, Law) after a one-year correspondence course

May to June 1989: Attendance of a course in 'German Law, Legal Concepts and Terminology' at the Polytechnic of Central London

November 1989: Examination of the Institute of Translation and Interpreting (ITI), London, to become a 'Member' ('Associate' since 1987). I passed the examination (subject: financial engineering) 'with distinction'.

Since 1989: Continuous professional development through workshops and seminars held by the professional associations BDÜ and ITI.

March 1991: Sworn in by the Regional Court of Munich (authorised to certify translations and to act as court interpreter)

2005 to 2010: Studying **Dutch** at an adult education institute in Munich

May 2010: Examination 'Certificaat Nederlands als Vreemde Taal, Profiel Maatschappelijke Taalvaardigheid' (Level B1)

### ***Career history***

#### **Freelancing**

Since December 1987: Economics, banking & finance, commercial law, marketing, management, e-Learning training courses, cosmetics, tourism, crafts, arts. Transcreation, subtitling, voice scripts, editing, proofreading.

During 1996: Contributor to 'Langenscheidt's German Dictionary of Business, Commerce and Finance'.

## Publications

### **Edition Lammerhuber, Austria**

Translation of various books in the fields of history, archeology, sociology, music/arts:  
 'On Stage', 'Harmony', 'Genesis', 'Chorus' (books about the Vienna State Opera); Vienna Opera Ball  
 programme booklets 2013, 2014, 2015, 2016, 2017; 'The Cats of Ephesos'; 'The Beauty of  
 Destruction' (editing); 'In/visible'; 'Buffalo Ballad'.

### **Edition Michael Fischer GmbH, Germany**

Translation NL-DE: 'Amigurumi aan het werk' (2015)  
 Translation EN-DE: 'Amigurumi Circus' (2016)

### **Lioness Publishing, UK**

2016: Editing the German version of 'The Road of the Mountaineers', describing life during WWII in a  
 Bavarian village.

## Part-time employments

Since April 2014:

Schlossmuseum Ismaning, Germany  
 Working as an attendant and guide

August 2009 to August 2012:

C. H. Beck Verlag, Munich, Germany  
 In-house proofreader of articles for tax/legal  
 magazines (in German)

Summer terms 2002, 2003 and 2004:

Euro-Business-College, Munich, Germany  
 Lecturer teaching English-German/German-  
 English translation

## Full-time employments

August 1984 to November 1987:

Girozentrale Vienna, London, UK  
 Translator, International Finance Department

October 1983 to March 1984:

Allianz Versicherungs AG, Munich, Germany  
 Secretary/assistant to the underwriters in the  
 International Underwriting Department

January to September 1983:

Wirtschaftsansa GmbH, Munich, Germany  
 Foreign correspondence clerk

March 1979 to July 1980:

Automatic Catering Supplies Ltd, UK  
 Secretary/assistant to the Purchasing Manager

## *Living abroad*

March 1979 to July 1980:

England

April 1984 to October 1990:

England

## *Membership of professional bodies*

Since 1983:

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer

Since 1987:

Institute of Translation and Interpreting  
 (acting as assessor for ITI examinations)

## *CAT tools*

SDL Trados Studio 2015; Trados 2007

Ismaning, 13<sup>th</sup> March 2017

Hannelore Schatz